

Voces de origen italiano identificadas en el léxico sincrónico de Resistencia, Argentina¹

Hugo Roberto Wingeyer²

Resumen

La identificación, clasificación y análisis de voces de origen italiano, encontradas en las bases de datos del léxico disponible de Resistencia aportan información para la elaboración de su diccionario disponible. El cálculo de la disponibilidad léxica, realizado con el programa LEXIDISP, patrocinado por el Instituto Cervantes, la Universidad de Alcalá y la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina, se basa en la aplicación de pruebas asociativas formadas por encuestas determinadas por temas, que cubren un gran número de intereses humanos y que registran italianismos. Estos son: *Partes del cuerpo, La ropa, Alimentos y bebidas, Objetos colocados en la mesa para la comida, La ciudad, Medios de transporte, Juegos y distracciones, Profesiones y oficios, Los colores y ¿Qué hacemos para divertirnos los fines de semana a la noche?* Tomamos en cuenta la presencia o ausencia de términos equivalentes en lengua española, la fecha probable de incorporación de las unidades y la presencia o ausencia de estas voces en el DRAE.

Palabras clave: léxico, centro de interés, frecuencia, disponibilidad, italianismo

Words from Italian identified in the synchronic lexicon of Resistencia, Argentina

Abstract

The identification, classification and analysis of voices of Italian origin, found in the databases of the lexicon available from Resistencia, provide information for the preparation of their available dictionary. The calculation of the lexical availability by means of LEXIDISP software, sponsored by the Cervantes Institute, the University of Alcalá and the Association of Linguistics and Philology of Latin America, is based on the administration of associative tests formed by question-based surveys, which they cover a large number of human interests and those that register Italianisms. These are: *Body parts, Clothes, Food and drinks, Objects placed on the table for food, The city, Means of transport, Games and distractions, Professions and trades, Colors and What we do for fun on weekends at night?* We consider presence or absence of equivalent terms in the Spanish language, the probable date of incorporation of the lexical units and the presence or absence of these words in the Dictionary of the Spanish Royal Academy (DRAE in Spanish).

Keywords: lexicon, centre of interest, frequency, availability, Italianism

¹ El artículo se origina por el trabajo de campo relevado en los proyectos: PI N° 092/2007 Léxico disponible de Resistencia(2006-2007) yPI N° H023/11Producción y comprensión de discursos de circulación social en la región NEA. Descripción, análisis y aplicaciones (2012-2017).

² Doctor por la Universidad de Alcalá. Programa: Lingüística Aplicada. Universidad de Alcalá de Henares. Instituto de Letras de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional del Nordeste, Argentina. hugowingeyer@hotmail.com